

English**Health care for asylum seekers and refugees in Scotland****الرعاية الصحية لطالبي اللجوء واللاجئين في اسكتلندا**

In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). Everyone who lives legally in Scotland has a right to some NHS care, no matter what nationality they are. If you are an asylum seeker or a refugee living in Scotland, this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here.

تتكفل National Health Service (NHS) (هيئة الخدمات الصحية الوطنية) بتوفير معظم خدمات الرعاية الصحية في اسكتلندا. ويحق لأي شخص يعيش في اسكتلندا بشكل قانوني الاستفادة من بعض خدمات الرعاية الصحية التي توفرها NHS بغض النظر عن جنسيتهم. إذا كنت قد تقدمت بطلب لجوء أو كنت تتمتع بوضع اللاجئ في اسكتلندا فستزودك نشرة المعلومات والحقائق هذه بكيفية الحصول على خدمات الرعاية الصحية من NHS أثناء وجودك هنا.

I am seeking asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland?

- You can get health care from the NHS if:
 - your application for asylum is being considered, or
 - you have been refused asylum and you are appealing against the decision.

لقد تقدمت بطلب للحصول على لجوء. هل يحق لي الحصول على خدمات الرعاية الصحية من NHS في اسكتلندا؟

- يمكنك الحصول على خدمات الرعاية الصحية من NHS إذا:
 - ما زال طلبك في الحصول على لجوء قيد الدراسة، أو
 - رُفض طلب اللجوء الذي تقدمت به وأنت تستأنف هذا القرار.

<p>I have been granted asylum. Can I get health care from the NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> You will continue to get health care from the NHS if you have been: <ul style="list-style-type: none"> given the right to stay in the UK as a refugee granted humanitarian protection, or granted discretionary leave. 	<p>لقد مُنحت حق اللجوء. هل يمكنني الحصول على خدمات الرعاية الصحية من NHS؟</p> <ul style="list-style-type: none"> يحق لك الاستمرار في الحصول على الرعاية الصحية من NHS إذا: <ul style="list-style-type: none"> حصلت على حق البقاء في المملكة المتحدة كلاجئ مُنحت حق الحصول على الحماية الإنسانية، أو مُنحت إذن تقديري بالبقاء.
<p>I have been refused asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland?</p> <ul style="list-style-type: none"> If you have been refused asylum, and any appeals against the decision have also failed, you can still get health care from the NHS while you are in Scotland. 	<p>رُفِضَ طلبتي في الحصول على لجوء. هل يمكنني الحصول على خدمات الرعاية الصحية من NHS في اسكتلندا؟</p> <ul style="list-style-type: none"> إذا كان قد تم رفض طلب اللجوء الذي تقدمت به وفشلت أيضاً أي طلبات لاستئناف القرار، فما يزال من حَقك الحصول على خدمات الرعاية الصحية من NHS أثناء بقاءك في اسكتلندا.
<p>What do I need to do to get health care from the NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this. <p>In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, practices or health centres.</p> <ul style="list-style-type: none"> The GP will decide if you can register as an NHS patient and if you can get NHS treatment free. The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you. 	<p>ما يجب أن أفعل للحصول على خدمات الرعاية الصحية من NHS؟</p> <ul style="list-style-type: none"> عليك العثور على طبيب أسرة في أسرع وقت ممكن بعد وصولك إلى اسكتلندا وأن تطلب من الطبيب تسجيلك كمريض في هيئة NHS. لن يتوجب عليك تسديد أية رسوم مقابل أداء هذه الخدمة. <p>يطلق على طبيب الأسرة في اسكتلندا اسم (GP) General Practitioner (طبيب عام) وتلفظ (جي بي)، ويعمل في عيادات GP والمستوصفات والمراكز الصحية.</p> <ul style="list-style-type: none"> و سيقدر الطبيب العام GP ما إذا كنت تستطيع التسجيل كمريض NHS و إذا ما كان بإمكانك التمتع بخدمات NHS مجاناً. وسيساعدك طبيب الأسرة GP في الاعتناء بكل احتياجاتك الصحية وسيقرر ضرورة تحويلك إلى أخصائي صحي آخر – على سبيل المثال طبيب في المستشفى، أو أخصائي أمراض نفسية أو عقلية، أو خدمات الأمومة. وإذا كنت تحتاج إلى تلك الخدمات، سيقوم طبيب الأسرة GP بتحديد موعد هذه الزيارة.

- If you are getting support from the UK Border Agency, they may ask you to register with a particular GP surgery.
- If you are not getting support from the UK Border Agency, Scottish Refugee Council may be able to help you find a GP surgery and make an appointment for you to register. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.
- You can also phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com) to find a GP surgery. The NHS helpline can provide an interpreting service.
- When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient.
- If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.

- إذا كنت تحصل على دعم من UK Border Agency (وكالة الحدود البريطانية) فبإمكانهم أن يطلبون منك أن تسجل نفسك في عيادة GP معينة.
- إذا كنت لا تحصل على مساعدة من وكالة UK Border Agency قد يساعدك Scottish Refugee Council (مجلس اللاجئين الاسكتلندي) في إيجاد عيادة GP و على تحديد موعد زيارة لك للتسجيل. يرجى الاطلاع على الصفحة رقم 6 للحصول على معلومات حول كيفية الاتصال بمجلس Scottish Refugee Council.
- يمكنك أيضاً الاتصال بخط المساعدة الهاتفي التابع لهيئة الخدمات الصحية الوطنية (NHS inform Helpline) على رقم الهاتف: 0800 22 44 88 أو الإطلاع على موقع الإنترنت التالي: (www.nhs24.com) لإيجاد عنوان إحدى عيادات GP. ويمكن لخط المساعدة الهاتفي التابع لـ NHS توفير خدمة ترجمة شفوية.
- عندما تجد عيادة GP عليك الاتصال بالعيادة لتحديد موعد للتسجيل كمريض في NHS.
- إذا كنت بحاجة إلى مترجم شفوي، عليك طلب ذلك من عيادة GP. و عليك عند تحديد هذا الموعد أن تخبرهم باللغة التي تفضل استخدامها.

What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- The staff will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
 - **If you are seeking asylum**, NHS staff may ask you to show:
 - your Application Registration Card (ARC) – you may have been given this card at your asylum screening interview, or
 - documents from the UK Border Agency saying that you have applied for asylum.
 - **If you are a refugee**, they may ask you to show:
 - your passport
 - your travel document, or
 - a letter from the Home Office that says you are allowed to stay in the United Kingdom.
- If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery won't be able to register you as an NHS patient.

ماذا يحدث بعد أن أسجل نفسي كمريض في NHS؟

- عندما تذهب إلى عيادة GP سيطلب منك العاملون هناك تزويدهم ببعض البيانات الشخصية – مثلاً: اسمك وعنوانك وتاريخ ميلادك.
- سيطلب منك الموظفون هناك أن تريهم بعض الوثائق التي ستساعدهم في تقرير ما إذا كان من الممكن تسجيلك كمريض في NHS. إذا كنت بحاجة إلى الرعاية بالمستشفى فسيطلب منك موظفو المستشفى أيضاً الاطلاع على هذه الوثائق.
 - إذا كنت تسعى للحصول على لجوء. قد يطلب منك موظفو NHS أن تريهم:
 - بطاقة Application Registration Card (ARC) (بطاقة تسجيل طلب اللجوء) – لعلك أعطيت هذه البطاقة خلال مقابلة طلب اللجوء الأولية، أو
 - وثائق ومستندات صادرة عن وكالة UK Border Agency تفيد أنك قدمت طلباً للجوء.
 - إذا كنت لاجئاً، فمن الممكن أن يطلبوا منك أن تريهم:
 - جواز سفرك
 - أو وثيقة السفر التي تحملها
 - أو رسالة من Home Office (وزارة الداخلية) تؤكد أنه يحق لك البقاء في المملكة المتحدة.
- إذا لم يكن لديك الوثائق التي يطلبونها، لن يتمكن موظفو عيادة GP من تسجيلك كمريض في NHS

When I am registered as an NHS patient, is all health care free?

If you are a refugee

- **A lot of your health care will be free.** But you may need to pay for some things – for example, some dental treatment.
- For more information about help with health costs, see the leaflet 'A quick guide to help with health costs' (HCS2). This leaflet tells you if you can get free treatment or help with the costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet (www.scotland.gov.uk/healthcosts).

If you are seeking asylum and you get asylum support from the UK Border Agency

- The UK Border Agency will give you an HC2 certificate. This shows you don't need to pay for your health care.

If you are seeking asylum and you don't get asylum support from the UK Border Agency or if you have been refused asylum

- You will need to fill in an HC1 form to apply for an HC2 certificate. This shows you don't need to pay for your health care.
 - You can get an HC1 form from a Jobcentre Plus office, an NHS hospital, or by phoning 0845 850 1166.
 - Scottish Refugee Council may also be able to help you with this. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.

هل سأحصل بعد تسجيلي كمريض في NHS على كل خدمات الرعاية الصحية مجاناً؟

إذا كنت لاجئاً

- ستستوفرك خدمات صحية عديدة مجاناً. لكن قد تضطر إلى تسديد تكاليف بعض الأشياء – مثلاً، بعض علاج الأسنان.
- لمزيد من المعلومات حول المساعدات لتغطية تكاليف الرعاية الصحية راجع نشرة (HCS2) 'A quick guide to help with health costs' (دليل موجز للمساعدة في تغطية تكاليف الرعاية الصحية). تعلمك هذه النشرة ما إذا كان بإمكانك الحصول على علاج مجاني أو مساعدة في تغطية تكاليف العلاج. ويمكن الحصول على نسخة منها من مكاتب citizens advice bureaux (مكاتب إرشاد المواطنين) ومكاتب Jobcentre Plus (مكاتب التوظيف الكبيرة). ويمكنك أيضاً زيارة موقع (www.scotland.gov.uk/healthcosts) على الإنترنت.

- إذا كنت تسعى للحصول على لجوء وكنت تحصل على معونة دعم اللاجئين من وكالة UK Border Agency أو إذا تم رفض طلب اللجوء الذي تقدمت به، ففي هذه الحالة ستقوم وكالة UK Border Agency بمنحك شهادة HC2 التي توضح أنك مُعفى من تسديد تكاليف الرعاية الصحية التي تحتاج لها.

- إذا كنت تسعى للحصول على لجوء ولم تكن تحصل على معونة دعم اللاجئين من وكالة UK Border Agency أو إذا تم رفض طلب اللجوء الذي تقدمت به، ففي هذه الحالة ستحتاج إلى تعبئة استمارة HC1 للتقدم بطلب لمنحك شهادة HC2 المذكورة أعلاه والتي توضح أنك مُعفى من تسديد تكاليف الرعاية الصحية التي تحتاج لها.
 - يمكنك الحصول على استمارة HC1 من مكاتب Jobcentre Plus، أو من أي مستشفى تابع لهيئة NHS، أو عن طريق الاتصال برقم الهاتف: 0845 850 1166.
 - قد يساعدك Scottish Refugee Council أيضاً في هذا الخصوص. راجع الصفحة 6 للحصول على تفاصيل حول كيفية الاتصال بمجلس Scottish Refugee Council.

Can my family get health care from the NHS?

- **If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who live in Scotland with you, can also get health care from the NHS.** The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education.

Staff at the GP surgery will ask you to complete a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and birth certificates for your children.
- **Any other members of your family** may be able to get health care from the NHS, but they will need to prove that they have their own right to NHS care.

What happens if I am not registered as an NHS patient?

- If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.

Services that are free for everyone include:

- emergency care in a hospital (in the accident and emergency department, casualty department or minor injury unit)
- emergency care at a GP surgery
- emergency transport in an ambulance
- sexual health services
- treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections.

هل يمكن لعائلتي الحصول على خدمات الرعاية الصحية من هيئة NHS؟

- إذا كنت مسجلاً كمريض في NHS فيحق لزوجك أو زوجتك أو شريك حياتك القانوني وأي من أطفالك الذين يعيشون معك في اسكتلندا الحصول على خدمات الرعاية الصحية أيضا من NHS. وينبغي أن يكون الأطفال دون سن 16 عاماً، أو دون سن 19 عاماً وملتحقين بدراسة دوام كامل.

وسيتطلب منك الموظفون في عيادة GP اتمام استمارة عن زوجك أو زوجتك أو شريك حياتك القانوني وأي من أطفالك. كما قد تحتاج أن تريهم شهادتك للزواج أو للشراسة المدنية وشهادات ميلاد أطفالك.
- ويجوز لأي عضو آخر من أفراد عائلتك الحصول على خدمات الرعاية الصحية من NHS، لكن عليهم أولاً إثبات استحقاقهم للحصول على الرعاية الصحية من NHS لوحدهم.

ماذا يحدث إذا لم أكن مسجلاً كمريض في هيئة NHS؟

- إذا لم تكن مسجلاً كمريض في هيئة NHS فما زال بإمكانك الحصول على بعض خدمات الرعاية الصحية من NHS.

وتشتمل الخدمات المتوفرة مجاناً للجميع على:
 - علاج حالات الطوارئ في المستشفى (في قسم الحوادث والطوارئ أو قسم الإصابات أو وحدة الإصابات الطفيفة).
 - العلاج الطارئ في عيادة GP
 - النقل الطارئ بسيارات الإسعاف
 - خدمات الصحة الجنسية
 - علاج بعض الأمراض المعدية والإصابات المنقولة بالاتصال الجنسي.

How can I find out more?

- **Phone Scottish Refugee Council** on 0800 085 6087 or look on the internet (www.scottishrefugeecouncil.org.uk).
- **Phone the UK Border Agency** on 0141 555 1200 or look on the internet (www.ukba.homeoffice.gov.uk).
- **Phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88) for information about health conditions and services. The helpline can provide an interpreting service.
- **Contact your local citizens advice bureau** for free, confidential, impartial and independent advice about almost anything, including NHS services and your rights. To find your nearest branch, look in your phone book or on Citizens Advice Scotland's website (www.cas.org.uk).

كيف يمكنني الحصول على المزيد من المعلومات؟

- اتصل هاتفياً بمجلس **Scottish Refugee Council** على الرقم: 0800 085 6087 أو يمكنك زيارة موقع الإنترنت: (www.scottishrefugeecouncil.org.uk).
- إتصل بوكالة الحدود البريطانية على الرقم 0141 555 1200 أو يمكنك زيارة موقع **UK Border Agency** (www.ukba.homeoffice.gov.uk).
- الاتصال هاتفياً بخط المساعدة الهاتفية التابع لـ **NHS inform Helpline** على الرقم: **0800 22 44 88** (textphone: 18001 0800 22 44 88) للحصول على معلومات حول الأوضاع والخدمات الصحية، المكالمات لخط المساعدة الهاتفية التابع لـ NHS مجانية، كما يمكن توفير خدمة ترجمة شفوية.
- الاتصال بمكتبك المحلي الخاص بـ **citizens advice bureau** (مكاتب إرشاد المواطنين) للحصول على إرشاد مستقل محايد سري ومجاني حول كل شيء تقريباً بخصوص خدمات هيئة NHS وحقوقك. للعثور على أقرب فرع أبحث في دليل الهاتف أو موقع **Citizens Advice Scotland** (إرشاد المواطنين في اسكتلندا) على الإنترنت: (www.cas.org.uk).




Other factsheets in this series

- Health care for people coming to Scotland to work
- Health care for people coming to Scotland to study
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad
- Health care for UK pensioners visiting Scotland
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas.

نشرات المعلومات الأخرى المتوفرة في هذه السلسلة

- Health care for people coming to Scotland to work (الرعاية الصحية للقادمين للعمل في اسكتلندا)
- Health care for people coming to Scotland to study (الرعاية الصحية للقادمين للدراسة في اسكتلندا)
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad (الرعاية الصحية في اسكتلندا للمقيمين سابقاً في المملكة المتحدة والعاملين حالياً في الخارج)
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad (الرعاية الصحية في اسكتلندا لحاملي جوازات سفر المملكة المتحدة المقيمين في الخارج)
- Health care for UK pensioners visiting Scotland (الرعاية الصحية لمتقاعدي المملكة المتحدة الذين يزورون اسكتلندا)
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas. (خدمات الرعاية الصحية في اسكتلندا لمن يقضون عطلتهم خارج البلد).

<p>You can get these factsheets in another language or format from:</p> <ul style="list-style-type: none"> • anywhere you get NHS care • www.nhsinform.co.uk • www.hris.org.uk • the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88) 	<p>يمكنك الحصول على نشرات المعلومات هذه بلغة أو صيغة أخرى عن طريق:</p> <ul style="list-style-type: none"> • زيارة أي مكان يمكنك الحصول فيه على خدمات NHS. • www.nhsinform.co.uk • www.hris.org.uk • الاتصال هاتفياً بخط المساعدة الهاتفي التابع لـ NHS inform Helpline على الرقم: (18001 0800 22 44 88 :textphone) 0800 22 44 88
<p>Feeling unwell?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Go to a pharmacy and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com). • Visit the NHS 24 website at www.nhs24.com for health information and advice. • Contact the GP surgery where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. • Phone NHS 24 on 08454 24 24 24 or look on the internet (www.nhs24.com) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service. <p>In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.</p>	<p>هل تشعر بالوعكة أو المرض؟</p> <ul style="list-style-type: none"> • أذهب إلى الصيدلية واطلب النصيحة. للعثور على أقرب صيدلية يمكنك الاتصال بخط المساعدة الهاتفي التابع لـ NHS inform Helpline على الرقم: 0800 22 44 88 أو البحث في موقع: (www.nhs24.com) على الإنترنت. • قم بزيارة موقع NHS 24 (www.nhs24.com) هيئة الخدمات الصحية الوطنية (24) على الإنترنت: www.nhs24.com للحصول على المعلومات والإرشادات الصحية. • اتصال بعيادة GP التي سُجلت فيها. إذا كنت بحاجة إلى مترجم شفهي، أطلب من عيادة GP ترتيب ذلك لك. • اتصال بـ NHS 24 على الرقم 08454 24 24 24 أو أبحث على موقع الإنترنت (www.nhs24.com) إذا كانت عيادة GP التي سُجلت فيها مغلقة في ذلك اليوم أو إذا لم تكن قد سُجلت بعد كمريض في هيئة NHS. وبإمكان NHS 24 توفير خدمة ترجمة شفوية. <p>في حالات الطوارئ (إذا كان وضعك الصحي خطيراً جداً) عليك الاتصال بالرقم 999 وطلب الإسعاف.</p>

<p>We have tried our best to make sure that the information in this factsheet is correct. However, the factsheet is for guidance only so you should not rely on it as a complete statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice bureau or any other advice agency.</p>	<p>لقد بذلنا كل ما بوسعنا لضمان صحة ودقة المعلومات الواردة في هذه النشرة. ولكن نود لفت انتباهك إلى أن الغرض من النشرة هو الإرشاد فقط ولذلك عليك عدم الاعتماد عليها كما لو كانت تصريحاً قانونياً كاملاً. وإذا كنت تفكر في اتخاذ أية إجراءات قانونية، عليك الاتصال بمحام أو citizens advice bureau (مكاتب إرشاد المواطنين) أو أية وكالة أخرى.</p>
<p>Email ask@hris.org.uk to ask for this information in another language or format.</p>	<p>يرجى الاتصال بنا على الإيميل: ask@hris.org.uk للحصول على هذه المعلومات بلغة أخرى أو بصيغة أخرى.</p>
<p>Produced by Health Rights Information Scotland, a project of Consumer Focus Scotland, for the Scottish Government Health Directorates. Version 4 - Produced in October 2011 - Revision date October 2012</p>	<p>صادرة عن Health Rights Information Scotland (معلومات الحقوق الصحية في اسكتلندا) وهو مشروع تابع لـ Consumer Focus Scotland (التركيز على حقوق المستهلكين في اسكتلندا) لمنفعة Scottish Government Health Directorates (مديريات الصحة في الحكومة الاسكتلندية). النسخة 4- صادرة في تشرين الأول/اكتوبر 2011 – تاريخ المراجعة تشرين الأول/اكتوبر 2012.</p>
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">    </div>	